

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印



宣國修
化際訂
上譯版
人經學
講學院
解記錄
翻譯

【法師功德品第十九】

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER NINETEEN:
THE MERIT AND VIRTUE OF A DHARMA MASTER

其身淨故，三千大千世界衆生，生時死時，上下好醜，生善處惡處，悉於中現。

「其身淨故」：因為他身體清淨、沒有染污的緣故。為什麼他身體這麼清淨呢？就因為持《法華經》嘛！持《法華經》，也持戒律，所以他身體清淨了！

「三千大千世界衆生，生時死時，上下好醜，生善處惡處，悉於中現」：在三千大千世界裏邊所有的衆生，或者生的時候，或者死的時候，或者在天上，或者在地獄，或者相貌生得美麗，或者相貌生得醜惡，或者他們死了，生到善的地方去，或者生到惡的地方去；都在他這個清淨的身體裏邊，就好像照相機似的，就都現出來了。雖然照出很多的相，但是還不混亂，每一個相都清清楚楚的；不是像我們這照相機，有的時候，照的相不清楚。

及鐵圍山、大鐵圍山、彌樓山、摩訶彌樓山等諸山，及其中衆生，悉於中現。下至阿鼻地獄，上至有頂，所有及衆生，悉於中現。若聲聞、辟支佛、菩薩、諸佛說法，皆於身中，現其色像。

「及鐵圍山、大鐵圍山、彌樓山、摩訶彌樓山等諸山」：以及鐵圍山（在須彌山的外邊）、大鐵圍山、彌樓山（光明山）、摩訶彌樓山（大光明山）等這一切其他的諸山。

Sutra:

Because of the purity of his body, living beings in the three thousand great thousand world system, whether at the time of birth or at the time of death, above or below, fair or ugly, whether born in a good place or born in an evil place, will all manifest within it.

Commentary:

Because of the purity of his body. Why is his body pure? Because he upholds the *Dharma Flower Sutra*, and because he also keeps the precepts. **Living beings in the three thousand great thousand world system, whether at the time of birth or at the time of death, above or below, in heaven or in hell, fair or ugly, whether born in a good place or born in an evil place, will all manifest within it.** All these will appear within his body like a picture taken with a camera. Although there are many images, none of them get distorted, as sometimes happens with a camera. They all manifest very clearly.

Sutra:

The Iron Ring Mountain, the Great Iron Ring Mountain, Meru Mountain, Mahameru Mountain, and the other mountains, and all the living beings in their midst will appear within it. Below to the Avici hells and above to the Peak of Existence, all living beings will manifest therein. If Hearers, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas, or Buddhas speak the Dharma, they will all manifest their physical images within his body.

Commentary:

The Iron Ring Mountain, the Great Iron Ring Mountain, Meru Mountain (Light Mountain), Mahameru Mountain (Great Light Mountain), and the other mountains, and all the living beings in their midst will appear within it.

「及其中眾生，悉於中現」：在其中的所有眾生，完全都在他這清淨身體裏邊現出來。

「下至阿鼻地獄，上至有頂，所有及眾生，悉於中現」：向下到這無間地獄，向上到這非想非非想處天，所有的境界和所有一切的眾生，完全都在他這清淨身體裏邊現出來了。

跟你們講一個現代的比喻，這個淨身，就好像雷達似的，無論從哪方飛來的飛機，雷達這兒就看見了，所以就這麼妙！雷達是用一種科學來造成的，但這個淨身是自己本身，有這種妙處、有這種力量。

「若聲聞、辟支佛、菩薩、諸佛說法」：或者是聲聞、或者是辟支佛、或者是菩薩、或者是諸佛，他們在十方世界說法，「皆於身中，現其色像」：都能在這位法師清淨身裏邊，現出他這形形色色的色像。

爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

**若持法華者 其身甚清淨 如彼淨琉璃 衆生皆喜見
又如淨明鏡 悉見諸色像 菩薩於淨身 皆見世所有
唯獨自明了 餘人所不見**

「爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言」：在這個時候，釋迦牟尼佛願意把前邊這個道理，用偈頌再說詳細一點。

「若持法華者，其身甚清淨，如彼淨琉璃，眾生皆喜見」：假使若能修行，依照這部《妙法蓮華經》來修行、受持此經的這位菩薩法師，他的身體就非常清淨，好像淨琉璃那麼樣子，裏邊也可以看見外邊，外邊又可以看見裏邊。所有的眾生，都歡喜見到這位說法的菩薩法師。

「又如淨明鏡，悉見諸色像」：這個清淨身，又好像一塵不染的明鏡一樣，所有的色像來，就照見什麼色像；那麼什麼色像去了，也就沒有了，不留影子在鏡子裏。「菩薩於淨身，皆見世所有」：講說、受持、書寫、讀誦《法華經》的這位菩薩法師，在清淨身中，能見到世間所有一切的色像，都在他那清淨的妙身裏邊能看見。「唯獨自明了，餘人所不見」：但是這種境界，唯獨他自己才能看見、明白瞭解，其他人是看不見，也不會知道的。

**三千世界中 一切諸群萌 天人阿修羅 地獄鬼畜生
如是諸色像 皆於身中現**

待續

Below to the Avici hells and above to the Peak of Existence, all living beings will manifest therein. All beings and all states will manifest within his body.

It's something like a radar screen, a tracking device, in your own body.

If Hearers, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas, or Buddhas speak the Dharma, they will all manifest their physical images within his body.

Sutra:

At that time the World Honored One, wishing to restate this meaning, spoke verses, saying:

If a person holds the *Dharma Flower*,

His body will be extremely pure,

Like that of pure vaidurya,

And living beings will all take delight in seeing him.

Also, as in a pure, bright mirror, all images are seen,

The Bodhisattva, within his pure body,

Sees everything in the world.

He alone has clear perception,

For these things are not seen by other people.

Commentary:

At that time the World Honored One, wishing to restate this meaning, spoke verses, saying.

If a person holds the *Dharma Flower*, cultivating according to its doctrines, such a Bodhisattva will find **his body will be extremely pure, Like that of pure vaidurya,** or crystal, transparent. **And living beings will all take delight in seeing him,** the Bodhisattva who speaks the Dharma.

Also, as in a pure, bright mirror, a mirror that has no dust on it, **all images are seen** — whatever comes is reflected in the mirror, and whatever goes, disappears; it doesn't hold on to any reflections — **the Bodhisattva** who receives, upholds, reads, recites, writes out, or explains the *Dharma Flower Sutra*, **within his pure body, sees everything in the world.** Everything in the world is seen within his pure and wonderful body. **He alone has clear perception, for these things are not seen by other people.** He's the only one who can see these things. Other people can't see them.

Sutra:

Within three thousand worlds,

All the multitudes of living beings—

Gods, humans, asuras, hell-beings, ghosts, and animals:

All such images as these—Appear within his body.

To be continued